

5. Королева Н.В. Комментарии // Ахматова А. Собрание сочинений: в 6 т. – Москва, 1998–2000. Т. 4. – С. 495-672.
6. Пушкин А.С. Полное собрание сочинений: в 10 т. Т. 5. – Москва: Изд-во АН СССР, 1957. – 638 с.
7. Тахо-Годи А.А. Сиринга // Мифы народов мира: Энциклопедия: в 2 т. Т. 2. – Москва: Советская энциклопедия, 1988. – С. 438-439.
8. Топоров В.Н. Нарцисс // Мифы народов мира: Энциклопедия: в 2 т. Т. 2 – Москва: Советская энциклопедия, 1988. – С. 201-202.

Чжу Тинкай
Китай, г. Кайфэн,
Хэнаньский университет
Научный руководитель: к.ф.н., доцент П.В.Маркина

СРАВНЕНИЕ РОМАНА ПАСТЕРНАКА «ДОКТОР ЖИВАГО» С ОДНОИМЕННЫМ ФИЛЬМОМ ДЭВИДА ЛИНА

Аннотация

Называясь седьмым, киноискусство синтезирует архитектуру, музыку, живопись, скульптуру, поэзию и танец. Литература и киноискусство тесно взаимодействуют друг с другом. С двадцатого века кино постепенно обретает огромную популярность, всё больше и больше художественных произведений экранизируют. Один из самых известных примеров – экранизация романа «Доктор Живаго». Запрещенный в СССР роман «Доктор Живаго» был опубликован в 1957 году в Италии, и был экранизирован в 1965 году Дэвидом Лином. Путём сравнения романа «Доктор Живаго» и одноименного фильма в статье анализируются средства экранизации, съемки фильма и образ главного героя.

Ключевые слова: Экранизация. Киноискусство. «Доктор Живаго». Борис Пастернак. Дэвид Лин.

Называясь седьмым, киноискусство синтезирует архитектуру, музыку, живопись, скульптуру, поэзию и танец. Литература и киноискусство тесно взаимодействуют друг с другом. С двадцатого века кино постепенно обретает огромную популярность, всё больше и больше художественных произведений экранизируют. Один из самых известных примеров – экранизация романа «Доктор Живаго». Борис Пастернак закончил свое произведение в 1955 году, это отражение личной эпохи автора. Несмотря на хрущёвскую оттепель, роман оставался запрещенным и неопубликованным в Советском Союзе долгое время. В конце концов этот роман был опубликован в Италии в 1957 году и в 1958 году был удостоен Нобелевской премии по литературе за значительные достижения в современной лирической поэзии, а также за продолжение

традиций великого русского эпического романа[1]. Однако под давлением советской власти Пастернак отказался от получения премии. Через восемь лет после выхода роман[2] был экранизирован[3] известным английским режиссером Дэвидом Лином и выпущен с большим успехом в США. Фильм «Доктор Живаго» не только дал 111 миллионов долларов сборов в США, но и завоевал награды на 29-й церемонии вручения премии «Золотой глобус» и 66-й «Оскар».

Длина романа «Доктор Живаго» составляет почти 300 страниц, и если не перевоплощать роман в киноискусство, а снимать минуту за минутой дословно, то фильм будет длиться не менее 60 часов. Продолжительность ленты обычно составляет два-три часа, поэтому при экранизации необходимо выбрать главную сюжетную линию, опустить некоторых персонажей и события, изменить метод повествования и образы, чтобы средствами кино передать дух оригинала.

Портреты персонажей изменились в фильме. Самое очевидное изменение – Павел Павлович Антипов. В фильме Паша начал раздавать листовки с момента своего появления в кадре, пропагандировал революционные идеи, участвовал в революционных организациях и демонстрациях. И при встрече с Комаровским и Ларой он высказал свои политические взгляды с решительностью «Я посвящаю себя делу революции, ничто, даже Лара, не имеет такого значения, как революция». Кроме того, смерть Стрельникова в фильме только в словах Комаровского.

На самом деле в романе у Паши не было особо сильной революционной мысли, он вызвался вступить в армию, так как не мог разобраться в любви Лары к нему и своей любви к Ларе. Он хотел освободить Лару и Катеньку от сложных чувств. В романе отчетливо видна глубокая любовь Паши к Ларе и своей семье: он ставит их интересы выше своих. И когда он вступил в армию, то писал Ларе и «он очень тосковал по жене и дочери» и «хотел получить военную награду и отпроситься в отпуск на свидание с семьей».

Кроме того, в части «Опять в Варыкине» перед смертью Стрельников долго и откровенно беседовал с Живаго, он очень раскаивался. Из диалога можно узнать, что он приехал к ним, как только узнал, что Лара с дочерью живут Варыкине, хотя опоздал. Также в диалоге была выражена причина интереса Паши к революции: его тошнит от вечерних улиц и плейбоев Москвы, потому что гимназистка Лара была оскорблена таким человеком – Комаровским. Паша отправился на фронт, чтобы снова завоевать сердце Лары, отомстить за всю боль, отмыть начисто эти печальные воспоминания. Ещё несколько фраз Паши прямо выражают любовь: «Сколько сил стоило мне подавлять желание броситься к ним, их увидеть!»; «О что бы я сейчас отдал, чтобы ещё хоть раз взглянуть на них. Когда она входила в комнату, точно окно распаивалось, комната наполнялась светом и воздухом».

Хотя Паша сам раньше сомневался, был ли он просто одержим красотой Лары, но из диалогов и деталей мы можем видеть, что искренняя и непреодолимая любовь Паши к Ларе, его желание и забота о семье есть в книге,

а не то, что показано в фильме: абсолютно фанатичный последователь революции, который равнодушен к всем другим делам.

В романе на эту любовь откликнулась и Лара: она отличается от спокойной Лары в фильме, в романе, узнав, что муж пойдет в армию, Лара кричала, плакала, валялась в ногах у Паши. Когда Паша уехал, её лучшие, светлейшее надежды рухнули, она даже не могла слушать, как лепетала ее дочь. Также, когда Живаго первый раз пошёл в дом Лары, Лара выразила своё доверие Паше в таких словах: «Я так его знаю! У него от избытка чувств такое задумано! Ему надо все эти военные лавры к нашим ногам положить». Лара сама прямо сказала Живаго, «Я бы не устояла против зова прошлого, зова верности. Я пожертвовала бы всем. Даже самым дорогим. Тобою». Кроме того, в беседе между Стрельниковым и Живаго ближе к концу романа с помощью слов Живаго «Если бы на конце земле ещё раз замаячило видение дома, который она когда-то с вами делила, она ползком, на коленях, протащилась бы к его порогу откуда угодно, хоть с края света» можно ощутить всю силу любви Лары к Паше. Однако такая любовь и доверие между Ларой и Пашей в фильме почти не проявляется.

Фильм изменил даже образ центрального персонажа. Лара в романе является представителем Матери-Земли в России и представительницей всех страдающих женщин России: «Россия, его несравненная, за морями нашумевшая, знаменитая родительница, мученица, упрямец, сумасбродка, шалая, боготворимая, с вечно величественными и гибельными выходками, которых никогда нельзя предвидеть! О как сладко существовать! Как сладко жить на свете и любить жизнь! О как всегда тянет сказать спасибо самой жизни, самому существованию, сказать это им самим в лицо! Вот это-то и есть Лара. С ними нельзя разговаривать, а она их представительница, их выражение, слух и слово, дарованные безгласным началам существования» [4].

В конце романа Лара плакала и ругала Юрия перед гробом Живаго, жаловалась, что он обманул её. Разве она поехала бы на Дальний Восток без его. Но в фильме Лара в душе знала, что Юрий не поедет с ним на Дальний Восток, но всё равно поехала сама. Ещё есть лишнее добавление в конце фильма – Лара и Евграф вышли из школы рука об руку, и в монологе Евграф сказал, «Думаю, я был немного влюблен в неё». Эта трансформация делает персонажа Лары легкомысленным, разрушает доверие Лары к её мужу Паше и разрушает прекрасную и великую любовь между Ларой и Живаго.

В романе, когда Лара и Юрий говорят о Анфиме Ефимовиче, который много помогал Ларе и семье Живаго в Варыкине, но был пропущен в фильме, Лара сама выразила свою взгляд на любовь: «Я обязана Анфиму Ефимовичу неисчислимо многим, я кругом в долгу перед ним, но если бы он и озолотил меня, если бы отдал жизнь за меня, это бы ни на шаг меня к нему не приблизило». Эти слова показывают преданный и независимый характер Лары. Из этого типа личности видна невозможность иметь отношения с Евграфом, как описано в фильме. У Лары с детства любовь к людям, которые в делах житейских предприимчивые, уверенные в себе, повелевающие, незаменимые.

Лара же совсем по-другому понимает близость и жизнь.

Чтобы упростить и сократить продолжительность фильма, некоторые детали были принесены в жертву. В фильме упрощен образ-символ огня свечи, который является стержневым в романе. Кроме того, в романе автор использует много риторических отступлений и метафор для описания русской природы, чтобы показать настроение героев. Несмотря на то, что фильм прямо показывает зрителю русскую природу в визуально зримой форме, тем не менее, фильму трудно донести до зрителей ощущение русской природы, которое есть в книге.

Рябина, играющая важную роль в романе, также опущена. «Образ рябины у Пастернака символичен. Его трактовка связана с традиционным для русской народной культуры пониманием рябины...» [5, с. 67]. Рябина, как и Лара, является представителем Матери-Земли и всех страдающих женщин России. В начале части «Рябина в сахаре» написано, что «... рябина сдавалась и, сжалившись над птичкам, уступала, расстегивалась и давала им грудь, как мамка младенцу. Что, мол, с вами поделаешь. Ну ешьте, ешьте меня. Кормитесь. И усмехалась». Персонализация также поддерживается в конце этой части: «Рябина простирала две заснеженные ветки вперёд навстречу ему. Он вспомнил больше белые руки Лары, круглые, щедрые». В следующей части «против дома с фигурами» есть действительная сцена, где Лара обнимает Живаго обеими руками «И две большие, белые до плеч, женские руки протягивались к нему ... он проваливался в бездну блаженства».

Помимо исключения этих важных образов, фильм также игнорирует маленьких людей, с которыми Живаго познакомился. Например, в части «В дороге» Живаго увидел ребенка Васи на поезде в Юрятин. Также в части «Рябина в сахаре» был Памфил Палых, который страдал от страха преследования со стороны жены и детей, в конце концов он сам убил свою жену и детей. Такие маленькие люди больше способны косвенно отразить боль эпохи: они настоящие простые русские. Они пережили боль великой перемены в обществе, и страдания, вызванные политической борьбой. Они пойманы в ловушку времени и не могут сопротивляться.

Конечно, в фильме есть удачные штрихи – места, где перевод на язык кино прошел успешно. Существует образ, который проходит через весь фильм как нить, – это балалайка. Английский режиссер хорошо использовал мифологизированный русский народный инструмент. Эта подсказка впервые появляется после похорон матери Юрия, когда профессор Александр передает Юрию балалайку матери как реликвию. Второй раз – после Октябрьской революции, в результате перераспределения домов балалайка почти уничтожена во время разграбления имущества семьи. Третий раз – когда семья Живаго уехала на Урал, Юрий взял с собой балалайку. Таким образом, балалайка перемещалась по России вместе с событиями. Когда Комаровский приезжает за Ларой на вокзал во Владивосток, балалайка лежит в багаже Лары на санях. В конце концов, когда Таня выходит из кабинета генерала со своим парнем, генерал Евграф видит у Тани балалайку и спрашивает, умеет ли она

играть на ней, парень Тани говорит, что она играет на ней исключительно хорошо. Так, этот элемент как нить связывает всю историю, добавляя ощущение русской романтики в историю.

В фильмосюжете был придан более драматический и трагический оттенок. В романе за окном трамвая доктор Живаго увидел Флери, швейцарскую гувернантку, с которой познакомился в полевом госпитале. Но в отличие от этого финала в конце фильма пожилой исстрадавшийся Живаго сидит в трамвае и видит за окном женщину, которая похожа со спины на Лару. Он отчаянно хочет выйти, но он заблокирован другими пассажирами и не может найти выхода. Когда трамвай обгоняет Лару, Живаго выходит, но Лара снова уходит от него, в этот момент сердце Живаго не выдерживает, и герой умирает на московской улице.

При сравнении двух концовок в первом финале просто сказано о преждевременной смерти доктора Живаго, а во втором можно увидеть, что Доктор Живаго пренебрегал собственном здоровьем ради Лары. Ему с волнением и нетерпением хочется догнать Лару. Таким образом выражена глубокая любовь Живаго к Ларе.

Кроме того, начало и конец фильма сопоставлены. В начале фильма взрослый Живаго стремительно бежит, чтобы догнать отходящий трамвай, и садится на сиденье за Ларой. В этом смысл вне времени (не важно начало или конец): Живаго гнался за Ларой. Но они встретились и снова упустили друг друга. Так и трамвай, увозящий Живаго в конце фильма, и Лара, проходящая мимо. Это метафора их жизни: судьба сводит их вместе, но они обречены пропустить друг друга. Это добавляет трагичности сюжету.

С точки зрения фабулы, в романе автор изложил последовательность событий, сообщил о том, как события происходят. Роман начинается непосредственно со сцены, в которой ребёнок Юлий Андреевич Живаго следует за шествием на похоронах матери. А в фильме история начинается на строительной площадке плотины с разговора Евграфа и Тани. Евграф спросил её, знает ли она, что случилось с её родителями в прошлом. После того, как Евграф произнес фразу «*he lost his mother about the same age you were, when your mother lost you*», камера повернулась, и перед зрителями предстала бескрайняя русская степь и толпа на похоронах Марии. Таким образом, используя повтор, режиссер заставляет зрителей следить за воспоминаниями Евграфа, вместе переживать события той эпохи. Это способствует сопереживанию персонажу, лучшему пониманию его тяжелой жизни, полной неожиданностей.

В конце фильма цвет изображения изменился: из холодного тона стал тёплым и ярким. Кажется, что спустя десятилетия боль эпохи, которую пережило поколение Живаго, прошла. Таня нашла любящего парня. Социализм добился определенных результатов: плотина была построена. Хотя бушующий поток подобен историческому колесу, которое продолжает двигаться вперёд, подчиняя себе людей. Но радуга, символизирующая счастье, поднялась над водой. Этот финал более привлекателен, чем длинный диалог в книге, это

делает всю историю менее трагичной и тяжёлой.

В общем, экранизация Лина адаптирует шедевр Пастернака для иностранного зрителя, приобщая большее количество людей к осознанию боли поколения Живаго. Но экранизация также неизбежно вносит изменений в авторских замысел, преломляя оригинальный текст в субъективном сознании режиссера. В фильме упрощены политические взгляды: понимание героем социальных изменений и войны, осмысление страданий России. Революционная тема стала больше похожа на романс, в котором трудно отразить боль эпохи. Дэвиду Лину как иностранцу иногда трудно понять уникальный менталитет России, поэтому он отказался, например, от изображения рябины. Одним словом, когда мы смотрим фильм или читаем роман, мы должны сделать все возможное, чтобы встать на позицию автора, как бы восстановить ситуацию того времени и погрузиться в историю. Мы не можем критиковать прошлое с точки зрения современных людей, и не можем критиковать Россию с позиций ее понимания иностранцами.

Использованная литература

1. Нобелевская премия по литературе 1958. Nobeliat.ru.
2. Пастернак Б.Л. Доктор Живаго. М., 2017. – 656 с.
3. Лин Д. Доктора Живаго. 1965.
4. Ван Цзэчжи. Историческое письмо и повествовательное искусство «Доктора Живаго» // Современная зарубежная литература. – 2010. – № 31 (04). – С. 5-14.
5. Ди С. Образ рябины в романе Б. Пастернака «Доктор Живаго» // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. – 2012. – № 4. – С. 163-169.
6. Эпштейн М.Я. Природа, мир, тайник вселенной. М., 1990. – 302 с.
7. Радионова А.В. Путь Бориса Пастернака к «Доктору Живаго»: философские и мифопоэтические темы, мотивы, образы. – Смоленск, 2012. – 138 с.
8. Красавченко Т. Н. «Доктор Живаго» с английским акцентом // Литературоведческий журнал. – 2020. – № 4(50). – С. 61-85.

*Чэнь Чуньсяо
КНР, г. Кайфен
Хэнаньский университет
Научный руководитель: к.ф.н., доцент П.В. Маркина*

Образ Пугачева в «Капитанской дочке» А. С. Пушкина (анализ перевода на китайский язык)

Аннотация

В данной статье проанализирован образ Пугачева в «Капитанской дочке»